Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ani na — głowę twą przysiegałbyś, że nie jesteś w stanie jednego włosa jasnego uczynić — czarnym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani na głowę twoją przysięgałbyś gdyż nie możesz jednego włosa białym lub czarnym uczynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie przysięgaj też na swą głowę, gdyż nie możesz jednego włosa uczynić białym lub czarnym.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani na - głowę twą przysięgałbyś, bo nie możesz jednego włosa białym uczynić lub czarnym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani na głowę twoją przysięgałbyś gdyż nie możesz jednego włosa białym lub czarnym uczynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przysięgaj też na swoją głowę, gdyż nie możesz ani jednego włosa uczynić białym lub czarnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani na swoją głowę nie będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa uczynić białym albo czarnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani na głowę twoję będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa białym albo czarnym uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani na głowę twoję będziesz przysięgał, abowiem nie możesz uczynić jednego włosa białym abo czarnym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym albo czarnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani na głowę swoją nie będziesz przysięgał, gdyż nie możesz uczynić nawet jednego włosa białym lub czarnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym lub czarnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przysięgaj też na swoją głowę, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym lub czarnym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nie możesz nawet jednego włosa uczynić białym lub czarnym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ani na swoją głowę, bo nie od ciebie zależy, czy masz włosy jasne czy ciemne.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym albo czarnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не клянися і своєю головою, бо не можеш жодної волосини зробити ані білою, ані чорною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ani również w głowie twojej żeby nie ugruntowałbyś, że nie możesz jeden włos biały uczynić albo czarny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani nie będziesz przysięgał na twoją głowę, gdyż nie możesz uczynić jednego włosa białym lub czarnym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I nie przysięgajcie na własną głowę, bo nie potraficie uczynić ani jednego włosa białym lub czarnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno ci też przysięgać na swą głowę, gdyż ani jednego włosa nie możesz uczynić białym ni czarnym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet na własną głowę nie przysięgaj— bo nie możesz jednego włosa uczynić białym lub czarnym.